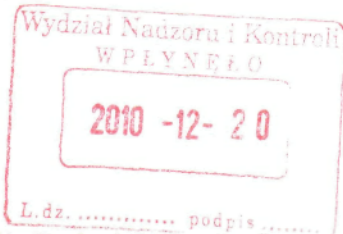


M. Wołejko

NK.II.MWoł.0932 – 198/10



Protokół kontroli

- 1) **Podmiot kontrolowany** – Olga Marczenko, tłumacz przysięgły języka ukraińskiego i rosyjskiego, zam. ul. Chłopickiego 1b/5, 66-400 Gorzów Wlkp.
- 2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 608-1/10 z dnia 1 grudnia 2010r.
(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 608-2/10 z dnia 1 grudnia 2010r.
(akta kontroli str.2)
- 3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.
Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 6 grudnia 2010r. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.
- 4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Okres objęty kontrolą: w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2009r. do dnia kontroli, w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2007r. do dnia kontroli.

uj. [signature]

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

1. Tłumacz przysięgły Pani Olga Marczenko na wstępie okazała zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 15 lutego 2008r. nr DO-V-0191-124/06, iż została wpisana z dniem 18 lipca 2007r. na listę tłumaczy przysięgłych języka ukraińskiego i rosyjskiego pod numerem TP/585/07.

(akta kontroli str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Olga Marczenko uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część. Tłumacz przysięgły nie wpisuje do repertorium tłumaczeń ustnych.

W roku 2009 zarejestrowano 5 tłumaczeń, w roku 2010r. do dnia kontroli zarejestrowano również 5 tłumaczeń.

3. W okresie objętym kontrolą Pani Olga Marczenko otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Skontrolowano:

- rachunek nr 1/10 z dnia 18 kwietnia br. dla Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp., tłumaczenie z języka rosyjskiego na polski do sprawy Sygn.akt IC 721/09. Kwota do zapłacenia 88 stron x 23 zł=2024 zł,

- rachunek nr 2 z dnia 25 listopada br. dla Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp., tłumaczenie z języka polskiego na rosyjski do sprawy Sygn.akt III RC 475/09. Kwota do zapłacenia 9 stron x 30.07=270,63.

4. Pani Olga Marczenko pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pani Olga Marczenko posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana w dniu 18 listopada 2010r. do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

(akta kontroli str. 4)

6. Tłumacz przysięgły oświadczył, iż posługuje się nową pieczęcią.

Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Olga Marczenko dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli str.5)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w niniejszym protokole.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Oldze Marczenko.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 608-1/10 dla Małgorzaty Wołejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 608-2/10 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych języka ukraińskiego i rosyjskiego.
4. Kserokopia potwierdzenia zdania-przyjęcia starej pieczęci tłumacza przysięgłego.
5. Kserokopia potwierdzenia przekazania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do Ministra Sprawiedliwości oraz do ministra właściwego do spraw zagranicznych

Data i podpisy osób kontrolujących

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

09.12.2010r. *Mf.*

Małgorzata Wołejko
ST. INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

09.12.2010 *JJ*
Justyna Jędrzejewska

Data i podpis kierownika
podmiotu kontrolowanego

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
JĘZYKA ROSYJSKIEGO i UKRAIŃSKIEGO
mgr Olga Marczenko

ul. Chłopickiego-1B/5, 66-400.Gorzów.Wlkp.

17.12.2010r. *Olga*